

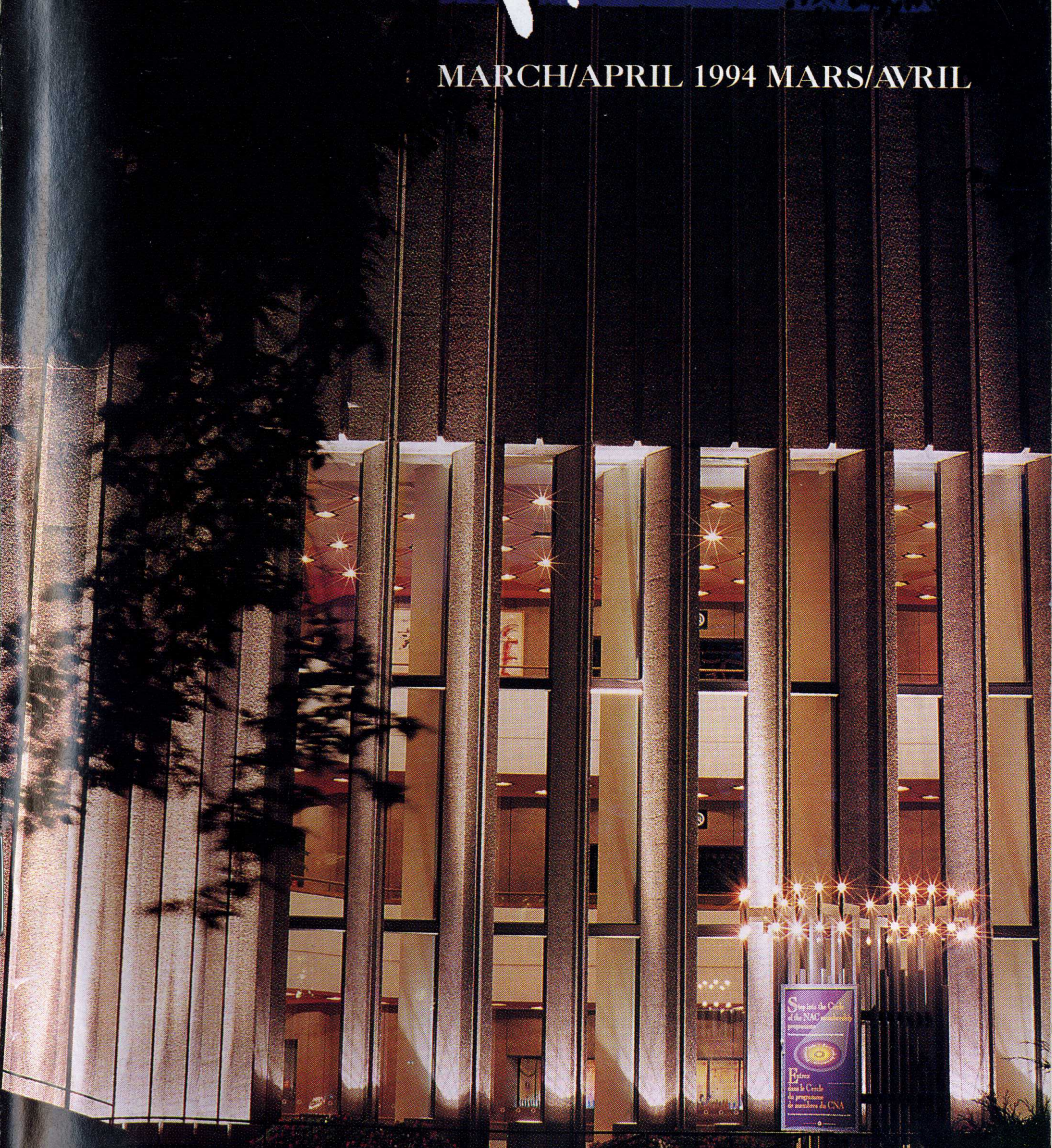
NATIONAL ARTS CENTRE



CENTRE NATIONAL DES ARTS

Prelude

MARCH/APRIL 1994 MARS/AVRIL



The National Arts Centre presents
Le Centre national des Arts présente

COMPañÍA NACIONAL DE DANZA

in/dans

COMING TOGETHER

CAUTIVA

ARENAL

Majic100
CJMJ • FM

CBC  **Television
Ottawa**

Opera/Opéra
April 28-30 avril, 1994

J.M. (Jack) Mills
Acting Director General/Directeur général intérimaire

NATIONAL ARTS CENTRE



CENTRE NATIONAL DES ARTS

THE COMPANY/LA COMPAGNIE

Artistic Director **Nacho Duato** Directeur artistique
 Artistic Coordination..... **Mabel Cabrera**..... Coordination artistique

Principal Guest Dancers/Principaux danseurs invités
Catherine Allard, Mar Baudesson,
Marisa Cerveris, Catherine Habasque, France Nguyen,
Patrick de Bana, Jean Emile and /et Tony Fabre

Principal Dancers/Premiers danseurs
Carmen Molina, María Luisa Ramos,
Ricardo Franco, José Antonio Quiroga,
Hans Tino and /et Raúl Tino

Soloists/Solistes
Marta Álvarez, Rosanna Burgos,
Montserrat García, África Guzmán, Eva López Crevillén,
Sofia Sancho, Yoko Taira, Daniel Alonso,
Eduardo Castro, Luis Martín Oya and /et Fernando Navajas

Corps de ballet
Cati Arteaga, Mireia Bombardó, Nathalie Buisson,
Marta Charfolé, María Luisa Delgado, Marina Donderis,
Gema Gallardo, María Europa Guzmán, Mar Llorente, Ruth Maroto,
Belén Moreno, Esther Oliva, Rocío Peláez, Blanca María Reche,
Susana Ruiz, Adriana Salgado, Alexandra Scott, Sandra Seijó,
María Jesús Tarrat, J. Manuel Armas, J. Antonio Beguiristáin,
Antonio Calero, Antonio Fernández, Nicolás Fonte,
Sebastián González, José Martínez, Julián Mínguez, Tino Morán,
Ángel Rodríguez, José Vicente Sales and /et Oscar Torrado

Assistant to the Artistic Director **Jim Vincent** Directeur artistique adjoint
 Ballet Mistress **Irena Milován** Maîtresse de ballet
 Choreographic Assistant..... **Hilde Koch** Assistant à la chorégraphie
 Pianists **Fernando Ember and /et Jerónimo Maesso** Pianistes
 Production..... **Isabel Sánchez** Production
 Publicity **Álvaro Sarmiento** Publicité
 Technical Director **Nicolás Fischtel** Directeur technique
 Administration **Marisa Vázquez** Administration
 Secretariat..... **Juana Lerma, Concha Martínez,** Secrétariat

Teresa Puig, Lola Revilla,
Maite Villanueva and /et Mercedes Zazo

Stage Manager **Goyo Giménez** Régisseur
 Technicians **Marcelo Suárez and /et Luis García** Machinistes
 Electricians..... **Florencio Sánchez and /et Lucas González** Électriciens
 Audiovisual **Jesús Santos, Pedro Álvaro,** Audiovisuel

José María Pulido, Javier Cabellos,
Rafa Giménez and /et Ignacio Rodríguez

Costumes..... **Ismael Aznar, Genoveva Bon,** Costumiers
Juana Cuesta, Rosa Sánchez and /et Carmen del Valle

Stage Props..... **José Luis Mora** Accessoiriste
 Masseurs..... **Susana León and /et Mateo Martín** Masseurs
 Reception..... **Luis Baquero, Miguel Ángel Cruz,** Accueil
and /et Teresa Morató

* Canadian tour organized by Colin McIntyre.

* La tournée canadienne est organisée par Colin McIntyre.

PROGRAMME

COMING TOGETHER

Choreography	Nacho Duato	Chorégraphie
Musical Score	Frederic Rzewski (<i>Coming Together</i>)	Musique
Set Design and		Scénographie et
Costumes	Nacho Duato	costumes
Lighting Design	Nicolás Fischtel	Conception des éclairages
Casting		Distribution

April 28 and /et 30 avril

Catherine Allard, José Manuel Armas, Mar Baudesson,
Patrick de Bana, Nathalie Buisson, José Antonio Beguiristáin,
África Guzmán, Nicolás Fonte, Catherine Habasque, Ricardo Franco,
Eva López Crevillén, Luis Martín Oya, Maria Luisa Ramos, José Antonio Quiroga,
Yoko Taira, Raúl Tino

April 29 avril

Catherine Allard, Daniel Alonso, Caty Arteaga, Patrick de Bana,
Mireia Bombardó, Antonio Calero, Marisa Cerveris, Jean Emile,
Maria Luisa Delgado, Tony Fabre, Esther Oliva, José Martínez, Alexandra Scott,
Ángel Rodríguez, Sandra Seijó, Óscar Torrado

First performed by Compañía Nacional de Danza in the Teatro Lirico
Nacional La Zarzuela in Madrid, on December 23, 1991.

Exécuté pour la première fois par la Compañía Nacional de Danza au
Teatro Lírico Nacional La Zarzuela de Madrid, le 23 décembre 1991.

Length/Durée : 19 min. 50

Intermission/Entracte

CAUTIVA (*Captive*)

Choreography	Nacho Duato	Chorégraphie
Musical Score	Alberto Iglesias (<i>Cautiva</i>)	Musique
Set Design and Costumes	Nacho Duato	Scénographie et costumes
Lighting Design	Nicolás Fischtel	Conception des éclairages
Casting		Distribution

April 28 and /et 30 avril

Catherine Allard, África Guzmán, Catherine Habasque,
Nathalie Buisson, Caty Arteaga, Mar Baudesson, Mireia Bombardó,
Marisa Cerveris, Maria Luisa Ramos, Alexandra Scott, Yoko Taira,
Patrick de Bana, José M. Armas, José Antonio Beguiristáin, Tony Fabre,
Antonio Fernández, Luis Martín Oya

April 29 avril

Catherine Allard, Eva López Crevillén, Mar Baudesson, Alexandra Scott,
Mireia Bombardó, Maria Luisa Delgado, Eva López Crevillén, Ruth Maroto,
Esther Oliva, Sandra Seijó, Yoko Taira, Patrick de Bana, Antonio Calero,
Jean Emile, Nicolás Fonte, Raúl Tino, Oscar Torrado

First performed by the Compañía Nacional de Danza in the
Teatro Madrid, on April 12, 1993.

Exécuté pour la première fois par la Compañía Nacional de Danza au
Teatro Madrid, le 12 avril 1993.

Length/Durée : 33 min.

Intermission/Entracte

ARENAL (Place of sand)

Choreography	Nacho Duato	Chorégraphie
Musical Score.....	María del Mar Bonet	Musique
Set Design.....	Walter Nobbe	Scénographie
Costumes.....	Nacho Duato	Costumes
Lighting Design	Edward Effron.....	Conception des éclairages
Casting		Distribution

April 28 and /et 30 avril

Solo

Catherine Allard

Pas de deux

Ruth Maroto, Ricardo Franco

Pas de Quatre

Mireia Bombardó, Maria Luisa Delgado,

José Martínez, Raúl Tino

Pas de Trois

África Guzmán, Luis Martín Oya, Antonio Calero

April 29 avril

Solo

Caty Arteaga

Pas de deux

Yoko Taira, Ángel Rodríguez

Pas de Quatre

Mar Baudesson, Eva López Crevillén,

José Antonio Beguiristáin, Jean Emile

Pas de Trois

Sandrá Seijó, Tony Fabre, Daniel Alonso

First performed by the *Nederlands Dans Theater* in the
Muziektheater of Amsterdam, on January 26, 1988.

Exécuté pour la première fois par le *Nederlands Dans Theater* au
Muziektheater de Amsterdam, le 26 janvier 1988.

First performed by this Company in the Teatro Romea in Murcia, on October 6, 1990.

Exécuté la première fois par cette compagnie au théâtre Romea de Murcia,
le 6 octobre 1990.

Length/Durée : 19 min. 42

COMPAÑÍA NACIONAL DE DANZA

The appointment of the renowned choreographer and dancer Nacho Duato as artistic director of the Compañía Nacional de Danza in June 1990 has meant a change in direction for the Company. Duato is determined to give the group its own individual identity by evolving towards a more contemporary style, while remaining true to classical principles. The repertoire now includes new choreography created especially for the Company, along with others whose distinctive qualities are recognized by many international companies. Nacho Duato also brings to the Compañía Nacional de Danza his personal record as a choreographer which has earned him worldwide critical acclaim and awards.

Duato's goal is to achieve a balance between choreography, ballet and lifestyle. Spanish culture and folklore are for him an inexhaustible source of inspiration in his work.

The Compañía Nacional de Danza was founded in 1979 as the Ballet Nacional de España Clásico. Its first director was Victor Ullate, one of Spain's great dancers, who had worked principally for Maurice Béjart's Ballet du XXe Siècle. During this phase of its existence, the Company, blessed with many young talented dancers, performed in many Spanish cities and went on its first international tour.

In February 1983, directorship of the Ballet Nacional (Classical and Spanish) was taken over by the prestigious dance instructor María de Avila, who reorganized the internal functioning of the Company and made a particular point of opening the doors to choreographies which, despite their importance, were little-known in Spain, such as those of George Balanchine and Anthony Tudor. The Company did not only import major foreign choreographies, though; it also launched its own

L'arrivée du célèbre chorégraphe et danseur Nacho Duato comme directeur artistique de la Compañía Nacional de Danza, en juin 1990, marque un renouveau dans l'évolution de la compagnie. Duato est déterminé à faire de la Compañía une formation ayant son identité propre. Sans immoler les règles classiques, il l'oriente vers un style plus contemporain. Dans cet esprit, il ajoute au répertoire de la compagnie de nouvelles chorégraphies créées spécialement pour elle, de même que d'autres oeuvres dont la qualité est reconnue par de nombreuses compagnies internationales. Aussi, Nacho Duato apporte comme contribution à la Compañía Nacional de Danza son travail de chorégraphe, louangé par la critique mondiale et primé par les spécialistes.

Duato recherche l'équilibre entre la chorégraphie, le ballet et l'expression de la réalité quotidienne. La culture et le folklore espagnols, dans toute leur richesse, représentent pour lui une source inépuisable d'inspiration.

D'abord connue sous le nom de Ballet Nacional de España Clásico, la Compañía Nacional de Danza a été fondée en 1979. Elle a eu pour premier directeur le grand danseur de ballet espagnol Victor Ullate qui, auparavant, avait travaillé avec le Ballet du XXe Siècle de Maurice Béjart. Sous sa direction, la compagnie, formée de jeunes danseurs, s'est produite dans de nombreuses villes espagnoles et a effectué sa première tournée à l'étranger.

En février 1983, la prestigieuse maîtresse de ballet María de Avila prend la direction du Ballet Nacional - espagnol et classique. Tout en améliorant le fonctionnement interne de la compagnie, elle met l'accent sur l'utilisation de chorégraphies très importantes mais peu connues en Espagne, comme celles de George Balanchine et d'Anthony Tudor. Mais la compagnie ne s'en tient pas à

creations.

María de Avila commissioned choreographies by Ray Barra, an American dancer and choreographer resident in Spain, and later offered him the post of permanent director, which he held until December 1990.

Maya Plisetskaya was named artistic director of the Company in December 1987. The extraordinarily gifted Russian ballerina incorporated a number of classical works into the Company's repertoire, in particular the full-length ballet *La Fille mal gardée* in the version by Marius Petipa, as well as productions by A. Gorsky and A. Messerer.

Over the years the Compañía Nacional de Danza has built a solid reputation through numerous performances both in Spain and abroad, and has toured in Austria, Switzerland, Cuba, Taiwan, Israel, the U.S.S.R., Mexico, Italy, Venezuela, Japan, Argentina, Germany and France, apart from Spain itself.

Since 1990, the Compañía Nacional de Danza has begun to chart a new course. Critical and public acclaim and numerous invitations and projects have assured the future of the Company on the international dance stage. Apart from its domestic commitments, the Company will travel to the following countries in 1994: Puerto Rico, Venezuela, Austria, the United Kingdom, Canada, the U.S.A., Holland, Greece, Chile and Argentina. The Compañía Nacional de Danza currently receives financial support from Telefonica de España (the Spanish telephone company), which makes many of these projects possible.

l'importation de grandes créations chorégraphiques étrangères; elle exporte aussi ses propres créations.

María de Avila confie d'abord la réalisation de quelques chorégraphies à Ray Barra, danseur et chorégraphe nord-américain résidant en Espagne, puis elle lui offre la direction officielle de la compagnie, fonction qu'il exercera jusqu'en décembre 1990.

En décembre 1987, Maya Plisetskaya est nommée directrice artistique de la compagnie. L'extraordinaire ballerine russe enrichit le répertoire de la compagnie de diverses oeuvres classiques, y annexant notamment la version intégrale de Marius Petipa du ballet *La Fille mal gardée* et les productions de A. Gorsky et de A. Messerer.

Au cours de ces années, la Compañía Nacional de Danza établit solidement son prestige en donnant de nombreuses représentations en Espagne et à l'étranger et en effectuant des tournées tant sur le territoire national qu'en Autriche, en Suisse, à Cuba, à Taïwan, en Israël, en URSS, au Mexique, en Italie, au Venezuela, au Japon, en Argentine, en Allemagne, en France...

Depuis 1990, la Compañía Nacional de Danza a pris une nouvelle orientation. L'éloge de la critique, l'accueil du public et les nombreuses propositions de travail augurent bien de l'avenir de cette compagnie dans le panorama international de la danse. Ainsi, en plus de ses engagements sur le territoire national, la compagnie visitera en 1994 les pays suivants : Porto Rico, le Venezuela, l'Autriche, le Royaume-Uni, le Canada, les États-Unis, la Hollande, la Grèce, le Chili et l'Argentine. Beaucoup de ces projets sont rendus possibles grâce à l'appui que lui donne la société Telefónica de España (compagnie de téléphone espagnole), l'actuel parrain de la Compañía Nacional de Danza.

NACHO DUATO

Artistic Director/Directeur artistique

Nacho Duato was born in Valencia in 1957. He began his professional training at the Rambert School in London at the age of eighteen. He continued his studies at Maurice Béjart's Mudra School in Brussels and completed his training at The Alvin Ailey American Dance Center in New York.

In 1980, at the age of 23, Nacho Duato signed his first professional contract with the Cullberg Ballet of Stockholm and, a year later, through the auspices of Jiri Kylian, joined the Nederlands Dans Theater.

For his prowess as a dancer, he was awarded, in 1987, the VBCD Gouden Dansprijs (Gold Dance Prize), but from early on his natural talent had led him to branch out beyond dancing to choreography. His first venture in this area, *Jardí Tancat* (1983) with musical score by María del Mar Bonet, was awarded first prize in the Internationaler Choreographischer Wettbewerb (International Choreographical Competition) in Cologne.

Duato has created more than a dozen works for the two companies of the Nederlands Dans Theater, including among others: *Danza y Rito* (Chávez), *Ucelli* (Respighi), *Synaphai* (Xenakis/Vangelis), *Bolero* (Ravel), *Arenal* (Bonet), *Chansons Madécasses* (Ravel), and *Raptus* (based on Wagner's *Wesendonk Lieder*). In almost all of these undertakings he has enjoyed the help and inspiration of the painter and designer, Walter Nobbe.

In 1988, Nacho Duato was named resident choreographer of the Nederlands Dans Theater, together with Hans van Manen and Jiri Kylian.

Faced with frequent requests from other companies (including the Cullberg Ballet, the Frankfurt Ballet, the Gulbenkian Ballet, Les Grands Ballets Canadiens and the Ballet Lirico Nacional), Duato had to take an important step of commitment to his

Nacho Duato est né à Valence en 1957. À l'âge de 18 ans, il entreprend sa formation professionnelle à la Rambert School de Londres. Il poursuit ses études à l'école Mudra de Maurice Béjart à Bruxelles et complète sa formation au Alvin Ailey American Dance Center de New York.

En 1980, à l'âge de 23 ans, Nacho Duato signe un premier contrat professionnel avec le Cullberg Ballet de Stockholm et, un an plus tard, avec l'aide de Jiri Kylian, il entre au Nederlands Dans Theater.

Pour sa contribution en tant que danseur, il reçoit en 1987 le VSCD Gouden Dansprijs (Prix d'or de la danse). D'ailleurs, propulsé par son talent naturel, il dépasse bientôt les limites de la danse proprement dite et se consacre également à la chorégraphie. Sa première tentative, *Jardí Tancat* (1983), sur la musique de María del Mar Bonet, gagne le premier prix au Internationaler Choreographischer Wettbewerb (concours international de chorégraphie) de Cologne.

Duato crée plus d'une douzaine d'oeuvres pour les deux compagnies du Nederlands Dans Theater: *Danza Y Rito* (Chávez), *Ucelli* (Respighi), *Synaphai* (Xenakis/Vangelis), *Bolero* (Ravel), *Arenal* (Bonet), *Chansons Madécasses* (Ravel), *Raptus* (basé sur l'oeuvre de Wagner, *Wesendonk Lieder*), etc. Dans presque toutes ces créations, il compte sur l'inspiration et la collaboration du peintre et dessinateur Walter Nobbe.

En 1988, Nacho Duato est nommé chorégraphe résident du Nederlands Dans Theater, aux côtés de Hans van Manen et de Jiri Kylian.

Compte tenu des demandes incessantes d'autres compagnies désireuses d'annexer ses oeuvres à leur répertoire (notamment le Cullberg Ballet, le Frankfurt Ballet, le Ballet Gulbenkian, Les Grands Ballets Canadiens et le Ballet Lírico Nacional), Duato doit poser un geste décisif

career as a choreographer.

Since June 1990, when Nacho Duato was invited to become artistic director of the Compañía Nacional de Danza by the National Institute of Dramatic Arts and Music of the Spanish Ministry of Culture, he has created the following works for the Company: *Concierto Madrigal* (J. Rodrigo), *Opus Píat* (L. V. Beethoven), *Empty* (Collage), *Coming Together* (F. Rzewski), *Mediterrania* (Collage) and *Cautiva* (A. Iglesias).

pour sa future carrière.

En juin 1990, à l'invitation de l'Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música du Ministère espagnol de la Culture, Nacho Duato devient directeur artistique de la Compañía Nacional de Danza. Depuis sa nomination, il a créé pour la compagnie les oeuvres suivantes : *Concierto Madrigal* (J. Rodrigo), *Opus Píat* (L.V. Beethoven), *Empty* (Collage), *Coming Together* (F. Rzewski), *Mediterrania* (Collage) et *Cautiva* (A. Iglesias).

ALBERTO IGLESIAS

Composer/Compositeur

Born in San Sebastián, Guipúzcoa, in 1955, Alberto Iglesias studied piano, harmony and counterpoint in his city of birth. He took lessons in piano and composition with F. Schwartz in Paris. He studied electro-acoustical compositional technique with G. Brnçic in Phones Studios, Barcelona.

In 1981 he formed, together with the composer J. Navarrete, a keyboard duo designed to play the music which both of them were composing for this instrument. They gave concerts in various Spanish cities. In 1983 they collaborated in playwright A. Vidal's project "Cos". They also participated in numerous modern music festivals. The group decided to break up in 1986. The following works, in particular, should be mentioned: *Antifonía*, *Lunera*, *El Cohete y la Estrella*, *Mundial Música*.

Since 1981, Alberto Iglesias has also frequently been involved in full-length feature films, television documentaries and video art pieces. A number of titles may be mentioned: *La Conquista de Albania*, *La Muerte de Mikel*, *Fuego Eterno*, *Luces de Bohemia*, *La Playa de los Perros*, *Sueño de Tanger*, *Adiós Pequeña*, *Lluvia de Otoño*, *Los Marginados*, *Universal*, *Lo Ofrecido I, II and III*, and *Vacas*.

From 1989 to 1991 he composed, among other works, the one present-

Alberto Iglesias naquit à Saint-Sébastien, Guipúzcoa, en 1955. Il étudia le piano, l'harmonie et le contrepoint dans sa ville natale. Il reçut des leçons de composition et de piano de F. Schwartz à Paris. Il étudia les techniques de la composition électro-acoustique avec G. Brnçic aux studios Phones de Barcelone.

En 1981, il forma, avec le compositeur J. Navarrete, un duo de claviéristes pour interpréter leurs propres compositions. Ils se produisirent en concert dans diverses villes espagnoles et collaborèrent en 1983 au projet «Cos» de l'auteur de pièces de théâtre A. Vidal. Enfin, ils participèrent à de nombreux festivals de musique moderne, avant de mettre un terme à leur association en 1986. Parmi leurs oeuvres, mentionnons : *Antifonía*, *Lunera*, *El Cohete y la Estrella*, *Mundial Música*.

Par ailleurs, depuis 1981, Alberto Iglesias n'a cessé de collaborer à la production de longs métrages, de documentaires pour la télévision et de documents vidéo, dont : *La Conquista de Albania*, *La Muerte de Mikel*, *Fuego Eterno*, *Luces de Bohemia*, *La Playa de los Perros*, *Sueño de Tanger*, *Adiós Pequeña*, *Lluvia de Otoño*, *Los Marginados*, *Universal*, *Lo Ofrecido I, II y III*, et *Vacas*.

De 1989 à 1991, il a composé, entre autres, l'oeuvre que nous présentons maintenant, *Cautiva*. Fortement

ed here, *Cautiva*. Rooted in the European musical tradition, the music attempts to create a flow of intense communication, of evocation and rapture to lure the spectator into total involvement.

influencée par la tradition européenne, la musique cherche essentiellement à créer un courant de communication intense, d'évocation et d'extase, qui accapare entièrement l'attention du spectateur.

ADDITIONAL NOTES ON *COMING TOGETHER*/ NOTES ADDITIONNELLES AU SUJET DE *COMING TOGETHER*

The tempestuous repetition of musical structures and recited text in Frederic Rzewski's frenzied composition serve as accompaniment and counterpoint to an abstract work by Nacho Duato who, just as he uses the music's mad excitement to bring us face to face with furious delirium and hysteria, also sets it in contrast to the dreamlike atmospheres and innuendoes he creates. These two sides of the work are presented not only in alternation but simultaneously as well, as might happen in a big city with the rhythms and sensations that it produces.

The result, clearly contemporary in nature, leads the spectator to focus his or her attention on the multiple transformations of the choreographical process and the system and structure of the dance steps, rather than on more customary descriptive or narrative elements.

The musical composition entitled *Coming Together*, written for narrator and instruments by Frederic Rzewski and conceived initially for performance in two parts, occupies a place of major importance in the history of repetitive music. In this work, the structural and repetitive techniques are not an end in themselves but are the means for creating a coherent dramatic and musical world.

In this work, Rzewski combines the political and ideological content of the text with the musical structure, within a context based on an original minimal idea which fuses dramatic and structural elements in perfect symbiosis.

La turbulente répétition des structures musicales et le texte récitatif de la frénétique composition de Frederic Rzewski s'harmonisent bien avec l'accompagnement et le contrepoint de cette oeuvre abstraite de Nacho Duato, lequel se sert de son effervescence non seulement pour nous entraîner dans les délires furieux et l'hystérie, mais aussi pour faire surgir des contrastes dans la création d'atmosphères et de nuances à caractère onirique. L'apparition de l'un et l'autre phénomènes ne se fait pas seulement en alternance mais aussi simultanément, comme cela pourrait se produire dans une grande ville en fonction des rythmes et des sensations qui s'y développent.

Le résultat, de facture toute contemporaine, pousse le spectateur à concentrer son attention sur les multiples changements du processus chorégraphique et sur le système et la structure des pas, plutôt que sur les éléments descriptifs ou narratifs habituels.

La pièce intitulée *Coming Together* créée pour un narrateur et un instrumentiste par Frederic Rzewski, et conçue initialement pour être interprétée en deux parties, revêt une importance cruciale dans l'histoire de la musique répétitive. Dans cette oeuvre, les techniques répétitives et structurelles constituent non pas l'objectif ultime, mais le moyen de créer un monde dramatique et musical cohérent.

Rzewski marie dans cette oeuvre la signification politique et idéologique du texte avec la structure musicale dans un contexte inspiré d'une idée

Eight sentences taken from a letter by Sam Melville (a political prisoner who died during a 1971 riot in Attica prison) are read out, first in additive, then subtractive progression, throughout the work. The title of the composition is a reference both to one of the sentences in the letter and to the technique of musical improvisation.

originale minimale qui unit les éléments dramatiques et les structures en une parfaite symbiose.

Huit phrases tirées d'une lettre de Sam Melville (un prisonnier politique mort en 1971 au cours d'une mutinerie à la prison d'Attica) sont récitées, en progression d'abord additive et plus tard déductive, tout au long de l'oeuvre. Le titre de la composition fait référence à une phrase de la lettre en question et à la technique d'improvisation musicale utilisée dans cette oeuvre.

ADDITIONAL NOTES ON *CAUTIVA* NOTES ADDITIONNELLES AU SUJET DE *CAUTIVA*

Cautiva is an original piece created for this company by its artistic director, Nacho Duato, and set to the music of composer Alberto Iglesias. Iglesias' passionate music affords both the inspiration and the title for this ballet which, through its clearly dreamlike language, relates in a series of superposed images the inner doubts of the protagonist, *Cautiva*, and her struggle, in an imaginary world, between love and death.

"I composed *Cautiva* with the sensation that its central theme was emotional, irrational, evolving in multiple lines of meaning.

The texts by Joyce and Pound that I used in juxtaposition, as if communing with each other, are a scenario for these emotions, a scenario of love, not of two protagonists telling a story. And they weave through the music, coming together and pulling apart.

In the music itself, the power of the irrational, of the most obscure level of reason, is paramount. Perhaps it is at that level that dance and music meet and stir our emotions."

– Alberto Iglesias

Cautiva est une oeuvre originale, qui a été conçue spécialement pour cette compagnie par son directeur artistique, Nacho Duato, sur une musique du compositeur Alberto Iglesias. La musique passionnée d'Iglesias donne son inspiration et son titre à ce ballet qui, en un langage clairement onirique, fait écho, au moyen d'une succession d'images superposées, aux angoisses de la protagoniste, *Cautiva*, qui se débat dans un monde de fantaisie entre l'amour et la mort.

«J'ai composé *Cautiva* avec le sentiment que son sujet était inspiré d'une idée émotive, irrationnelle, qui revêtait successivement de multiples significations.

Les propos de Joyce et Pound que j'ai placés face à face, comme s'ils se parlaient, constituent le véhicule de ces émotions, de leur échange amoureux, et non le fait de deux protagonistes qui racontent une histoire. Et ils se confondent avec la musique qui se perd et se retrouve.

Dans la musique, la puissance de l'injustice, de la raison obscure, est primordiale. Peut-être est-ce ainsi que la danse et la musique s'unissent pour nous faire tressaillir.»

– Alberto Iglesias

ADDITIONAL NOTES ON ARENAL/ NOTES ADDITIONNELLES AU SUJET D'ARENAL

Arenal is a choreography by Nacho Duato inspired by songs composed by María del Mar Bonet. The choreographer's purpose in this ballet is to show the uninhibited *joie de vivre* of the Mediterranean character counterposed with life's daily struggle.

Duato underscores this contrast in the clearest terms: on the one hand, a group of men and women dance, moved by the pure joy of the music. Their rejoicing is reflected in the clear figures executed by the dancers – Pas de deux, Pas de trois and Pas de quatre – to the music of Majorcan songs and Greek songs translated into Catalan. On the other hand, one woman stands apart from the rest and dances alone to four songs sung *a capella*. These songs, performed without musical accompaniment, spring with their real-life content like a tortured cry from the heart. The woman's movements remain closer to the ground than those of the other dancers. She is the expression of the force of the earth.

In colour, choreography and movement, the whole scene is unmistakably Mediterranean.

Nacho Duato had worked with María del Mar Bonet on a previous ballet, *Jardí Tancat*. "Her music is a great source of inspiration for my work," the choreographer says. "Later I heard *Gavines I Dragons* and immediately the idea of *Arenal* was born. From the start I thought of the possibility of bringing María del Mar Bonet in with us, singing her songs in person." *Arenal* is for Duato a continuation of his earlier work, *Jardí Tancat*, "but it is more alive, more joyful, more faithful to the inner rhythm of the songs, without abandoning the milieu of the populace and of work."

"I knew that my songs were born with rhythm, but the day that I truly discovered this was when Nacho

Arenal est une chorégraphie de Nacho Duato, inspirée des chansons de María del Mar Bonet. Dans cette oeuvre, Nacho Duato a voulu montrer le contraste qui existe entre la gaieté débridée du tempérament méditerranéen et la dure réalité de la vie quotidienne.

Duato fait ressortir très clairement ce contraste. Sur un côté de la scène, un groupe d'hommes et de femmes dansent allègrement, emportés simplement par la gaieté de la musique. Leur joie s'exprime par des mouvements précis – pas de deux, pas de trois, pas de quatre – sur des chansons grecques traduites en catalan et en majorquin. À l'autre extrémité, une femme se tient à part et danse seule sur quatre mélodies chantées *a capella*. Ces chansons aux paroles réalistes, exécutées sans accompagnement musical, résonnent comme un impudent cri du coeur. Les mouvements de la femme sont exécutés plus près du sol que ceux des autres danseurs. À travers elle, c'est l'influence de la terre que l'on perçoit.

La couleur, la chorégraphie, le mouvement, tout est incontestablement méditerranéen.

Nacho Duato avait déjà collaboré avec María del Mar Bonet à la conception du ballet *Jardí Tancat*. «Sa musique est une grande fontaine d'inspiration pour mon travail», dit le chorégraphe. «C'est après avoir écouté *Gavines I Dragons*, que l'idée d'*Arenal* m'est venue. Immédiatement, j'ai songé à la possibilité d'inviter María del Mar Bonet à venir chanter ses chansons et à faire partie du ballet». Pour Duato, *Arenal* est un prolongement de sa première oeuvre, *Jardí Tancat*. «Elle est toutefois plus proche de la vie, plus joyeuse, plus fidèle au rythme interne des chansons, sans pour autant oublier le monde ordinaire, celui du travail».

«Je savais que mes chansons étaient

Duato danced to them. When I saw the first choreography, *Jardí Tançat*, I was truly moved: he had given them a new life, they were independent, yet part of me, with a new throb and a different direction.

In *Arenal* there is one aspect that truly fascinates me, which is the treatment of the Majorcan working songs that I sing unaccompanied: they are songs which belong to the earliest roots of our Majorcan heritage, but which are no longer sung in the places where they were composed nor for the purpose for which they were intended, which is working in the fields, because rural life has changed so much. There are few rural spots in Majorca where the chores of the farmworker's world have remained the way they were just forty or fifty years ago. All the same, when Nacho choreographed them, he gave them back their original character, like precious stones.

While *Jardí Tançat* is full of life, in *Arenal* I have been discovering an inner passion each time I sing with them. I will never tire of saying that these choreographies by Nacho Duato have been one of the most significant artistic gifts ever offered to me. I think they belong to the realm of things which go hand-in-hand with the deepest emotions and which are so difficult to explain in words.

Thank you, Nacho."

— *María del Mar Bonet*

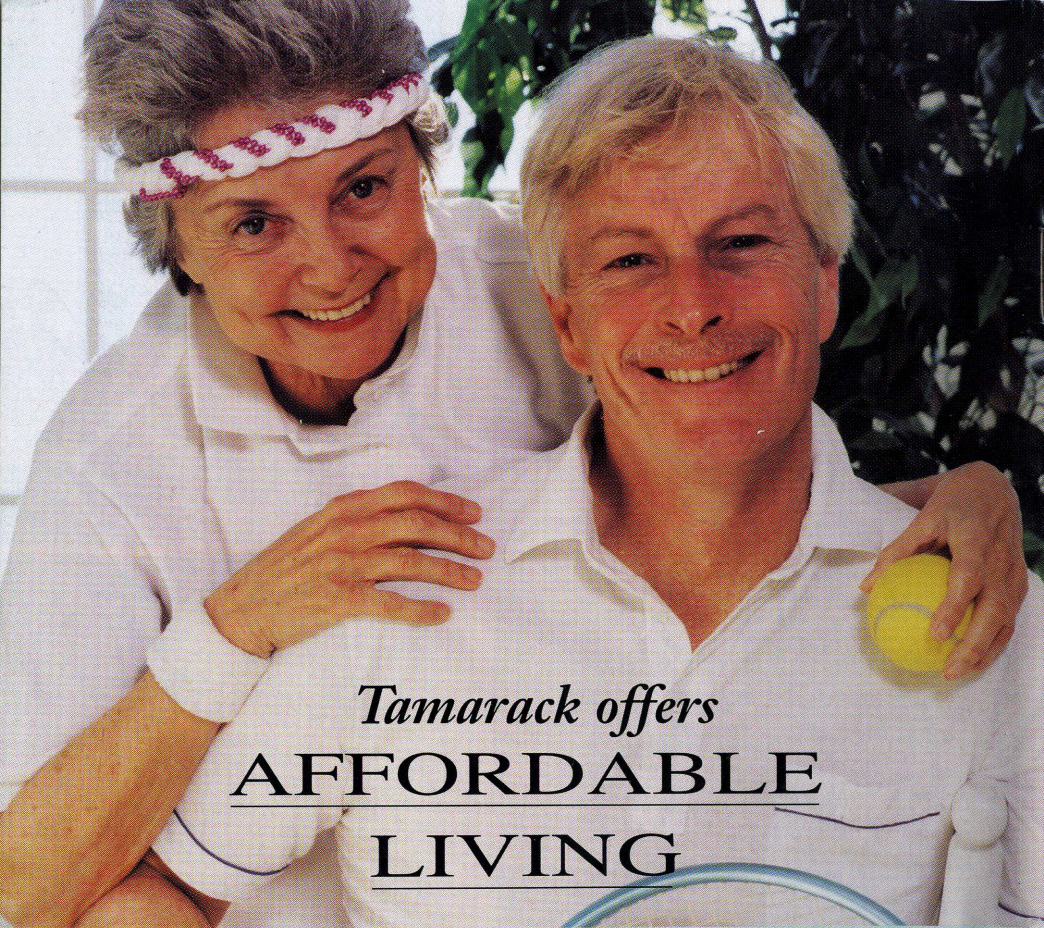
imprégnées de rythme, mais je ne m'en suis vraiment rendu compte que le jour où Nacho Duato les a dansées. Quand j'ai vu la première chorégraphie, celle de *Jardí Tançat*, j'ai été émue. Il avait donné à mes chansons une autre vie, elles étaient dorénavant à la fois indépendantes et liées à moi, mais animées d'un souffle nouveau; elles avaient pris un autre chemin.

Dans *Arenal*, ce qui me fascine vraiment, c'est la vie que Duato a su donner aux chansons du peuple de Majorque que je chante *a capella* : ces chants font partie de nos plus anciennes traditions majorquines, bien qu'on ne les chante plus là où elles sont nées. Il ne reste que quelques coins de campagnes de Majorque où l'on accomplit encore les travaux des champs comme on le faisait il y a à peine quarante ou cinquante ans. Heureusement, en intégrant mes chansons dans ses chorégraphies, Nacho leur a redonné leur valeur unique, aussi inestimables que des pierres précieuses.

Si j'avais déjà constaté un ferment de vie dans *Jardí Tançat*, j'ai découvert dans *Arenal* une passion intérieure qui m'a imprégnée chaque fois que j'ai chanté avec eux. Je ne me lasserai jamais de dire que les chorégraphies de Nacho Duato demeurent parmi les plus beaux cadeaux artistiques qu'on ne m'ait jamais offert. À mon avis, ce sont là des réalités qui suscitent les émotions les plus profondes si difficile à exprimer avec des mots.

Merci, Nacho.»

— *María del Mar Bonet*



Tamarack offers
AFFORDABLE
LIVING

with all the bells and whistles

Our adult lifestyle communities offer all the amenities that you are presently enjoying plus much more. Some of our past and present projects include golfing, tennis, indoor swimming, a fitness and recreation centre and many social events and clubs organised by people just like you.

the Suites of Landmark

IN HUNTCLUB

condominium apartments

starting from **\$129,900**

890 sq.ft. to 1820 sq.ft.

Call 247-1926

Pine Hill Estates

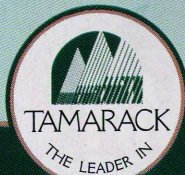
IN BRIDLEWOOD KANATA

freehold bungalows

starting from **\$139,900**

1100 sq.ft. to 1610 sq.ft.

Call 591-2374



Adult Lifestyle Communities